

Enero de 2012



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

Séptima reunión
Roma, 19-23 de marzo de 2012
Aprobación de normas internacionales: Procedimiento ordinario
Tema 8.1.2 del programa provisional

I. Introducción

1. En este documento se presentan dos proyectos de NIMF, enmiendas a la NIMF n.º 5 y una revisión del Suplemento n.º 1 de la NIMF n.º 5 cuya adopción por la Comisión de Medidas Fitosanitarias (CMF) recomienda el Comité de Normas. Además, se presenta la versión en lengua rusa de la NIMF n.º 5:

- Documento adjunto n.º 1: Proyecto de NIMF sobre Medidas integradas para la producción de plantas para plantar en el comercio internacional (2005-002)
- Documento adjunto n.º 2: Proyecto de NIMF sobre Enfoques de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae) (2004-022)
- Documento adjunto n.º 3: Proyecto de revisión del Suplemento n.º 1 a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios*: Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no distribuida ampliamente” (2005-008).
- Documento adjunto n.º 4: Enmienda a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* (1991-001)
- Documento adjunto n.º 5: Versión en lengua rusa de la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios*. (Se adjunta solo a la versión rusa de este documento).

2. De conformidad con los procedimientos de adopción, las Partes Contratantes que deseen formular observaciones sobre los proyectos de norma deben remitirlas a la Secretaría de la CIPF por lo menos 14 días antes de la reunión de la CMF. Se recuerda a las Partes Contratantes que, según lo señalado en el informe¹ de la quinta reunión de la CMF (CMF-5 (2010):

- El período de consulta con los miembros de 100 días entre junio y septiembre es el período principal para la presentación de observaciones.

¹ Párrafo 85 del informe de la CMF-5 (2010): <https://www.ippc.int/index.php?id=13330>.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones sus copias y que no soliciten otras. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO se encuentran en el sitio de Internet www.fao.org.

- Las observaciones formuladas hasta 14 días antes de la reunión de la CMF deberían consistir exclusivamente en comentarios sustantivos que se relacionen claramente con el texto revisado o tengan el propósito de corregir errores evidentes.
 - Las observaciones deberían remitirse mediante el sistema de presentación de observaciones en línea de la CIPF (<http://ocs.ippc.int/index.html>).
3. Las observaciones recibidas durante los períodos de consulta de los miembros entre junio y septiembre se encuentran disponibles en el PFI (<https://www.ippc.int/index.php?id=1110637>).
4. Además, los informes del CN y del CN-7 publicados en el PFI (<https://www.ippc.int/index.php?id=13355>) contienen resúmenes detallados del debate y los motivos para las revisiones propuestas.

II. Proyecto de NIMF: Medidas integradas para la producción de plantas para plantar en el comercio internacional (2005-002)

5. La Comisión Interina de Medidas Fitosanitarias añadió en su séptima reunión (CIMF-7) el tema *Medidas integradas para la producción de plantas para plantar en el comercio internacional* (2005-002) en la Lista de temas de normas de la CIPF y el CN aprobó la especificación n.º 34² en mayo de 2006.
6. En septiembre de 2006 y en febrero de 2007 se reunió un grupo de redacción de expertos a fin de elaborar el proyecto. Se pueden consultar detalles de las reuniones en el informe publicado en el PFI³.
7. En su reunión de mayo de 2008 el CN-7 debatió el proyecto inicial y lo devolvió para una nueva revisión.
8. Algunos miembros del GTE seleccionados por el CN se reunieron una tercera vez en diciembre de 2008 y revisaron el proyecto para dar respuesta a las preocupaciones del CN⁴.
9. El CN revisó y aprobó el proyecto resultante a efectos de la consulta de los miembros en abril de 2010 y lo remitió para dicha consulta en junio de 2010. La Secretaría de la CIPF recibió 971 observaciones de los miembros.
10. En mayo de 2011 el CN-7 examinó las respuestas del administrador a las observaciones de los miembros y el proyecto de norma revisado. En su reunión de noviembre de 2011 el CN revisó y recomendó a la CMF la adopción del proyecto (véase el Documento adjunto n.º 1 de este documento).

III. Proyecto de NIMF: Enfoques de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae) (2004-022)

11. El CN añadió el tema *El uso de medidas integradas en un enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta* (2004-022) a la Lista de temas de normas de la CIPF en abril de 2004. El CN aprobó la especificación n.º 29⁵ para este tema en noviembre de 2004.
12. El Grupo técnico sobre áreas libres de plagas y enfoques de sistemas para las moscas de la fruta (GTMF) debatió y revisó el proyecto en sus reuniones celebradas en 2005 y 2008⁶.
13. En mayo de 2009, el CN revisó y aprobó el proyecto a efectos de someterlo a consulta de los miembros; se presentó a dicha consulta en junio de 2010. La Secretaría de la CIPF recibió 963 observaciones.

² <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>.

³ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>.

⁴ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>.

⁵ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>.

⁶ <https://www.ippc.int/index.php?id=1110713>.

14. En mayo de 2010 el CN-7 examinó las respuestas del administrador a las observaciones de los miembros y la norma revisada, y pidió al GTMF que examinara determinados cambios en su reunión de 2011. En su reunión de noviembre de 2011 el CN revisó y recomendó a la CMF la adopción del proyecto (véase el Documento adjunto n.º 2 de este documento).

IV. Proyecto de revisión del Suplemento n.º 1 a la NIMF n.º 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*): Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no distribuida ampliamente” (2005-008).

15. La CIMF-7 (2005) añadió el tema a la Lista de temas de normas de la CIPF como Suplemento a la NIMF n.º 5: *Directrices sobre la interpretación del concepto “no distribuida ampliamente” (2005-008)* y el CN aprobó la especificación n.º 33⁷ en mayo de 2006.

16. En noviembre de 2006 se reunió un grupo de redacción de expertos a fin de elaborar el proyecto⁸.

17. En su reunión de mayo de 2008, el CN-7 examinó el proyecto de suplemento y recomendó que el CN lo remitiera al Grupo técnico sobre el glosario (GTG) a fin de que estudiara la incorporación del contenido del texto elaborado en el suplemento existente de la NIMF n.º 5: el Suplemento n.º 1: *Directrices para la interpretación y aplicación del concepto de control oficial para las plagas reglamentadas*.

18. En noviembre de 2008 el CN pidió al GTG que integrara el proyecto en el suplemento sobre el control oficial pero que no volviera a abrir la discusión sobre el concepto de “control oficial”.

19. En octubre de 2009 el GTG incorporó el proyecto relativo al concepto de “no distribuida ampliamente” en el Suplemento n.º 1 a la NIMF n.º 5. En paralelo, en aras de la coherencia en el empleo de los términos y como parte del examen del Suplemento n.º 1 a la NIMF n.º 5, la CMF-5 (2010) tomó nota de enmiendas a tinta al Suplemento n.º 1. La Secretaría incorporó las mencionadas enmiendas a tinta en el proyecto preparado por el GTG y lo presentó al CN en mayo de 2011.

20. En mayo de 2011 el CN aprobó la presentación del proyecto para consulta de los miembros y se recibieron 151 observaciones sobre el mismo.

21. El administrador examinó las observaciones de los miembros y revisó la norma. El GTG se reunió en noviembre de 2011 a fin de examinar las observaciones recibidas y formuló sugerencias adicionales.

22. En su reunión de noviembre de 2011 el CN examinó el proyecto revisado, así como las respuestas del administrador y el GTG, y recomendó a la CMF la adopción del proyecto (véase el Documento adjunto n.º 3 de este documento).

23. La CMF deberá tener en cuenta que solo pueden formularse observaciones sobre el texto en negro y que no pueden formularse observaciones sobre el texto sombreado en gris, que corresponde al suplemento original sobre el control oficial y a las enmiendas a tinta de las que tomó nota la CMF-5 (2010).

A. Ajuste a la definición de *entrada (de una plaga)* y de *plaga cuarentenaria* en español

24. En su reunión de noviembre, el CN observó que en la versión española de la definición de *plaga cuarentenaria* no figuraba la expresión “no distribuida ampliamente”. Además de este error, ello podría ocasionar dificultades al interpretar el Suplemento n.º 1 revisado a la NIMF n.º 5, que está estrechamente relacionado con la definición de *plaga cuarentenaria*. El CN pidió a la Secretaría que resolviera la cuestión, si era posible.

⁷ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>.

⁸ <https://www.ippc.int/index.php?id=179725>.

25. Dos definiciones de la NIMF n.º 5 contienen la expresión “no distribuida ampliamente”: *plaga cuarentenaria* y *entrada (de una plaga)*. En estas definiciones se emplea la expresión española “no [está] extendida” en lugar de “no distribuida ampliamente”. Sin embargo, **en el Suplemento revisado a la NIMF n.º 5 se emplea “no [está] distribuida ampliamente”, que expresa el concepto con mayor corrección.** La expresión española “no [está] extendida” también se emplea como equivalente de “not widely distributed” **en el Suplemento n.º 1 revisado a la NIMF n.º 5 cuando se hace referencia a la definición de *plaga cuarentenaria*.** Por último, se hace observar que los conceptos de *plaga cuarentenaria* y *entrada (de una plaga)* se definen ambos en la NIMF n.º 5, en tanto que *plaga cuarentenaria* también se define en la propia CIPF.

26. La Secretaría propone que las definiciones en español de *entrada (de una plaga)* y de *plaga cuarentenaria* contenidas en la NIMF n.º 5 se enmienden conforme se indica en el Cuadro 1. La revisión de *entrada (de una plaga)* es una simple corrección y la Secretaría propone efectuarla en la próxima edición del Glosario junto con otro error detectado en la definición, en el que se repite el concepto de “en el interior de”; se propone suprimir el primer uso. En la NIMF n.º 5 se introducirá una nota (versión española) que explicará que deberá emplearse la definición enmendada de *plaga cuarentenaria* en lugar de la que figura en la versión en lengua española del artículo II de la CIPF (1997), ya que la definición enmendada **expresa con mayor corrección el concepto con respecto a “no distribuida ampliamente”.**

Cuadro 1: Propuesta de definición enmendada de *entrada (de una plaga)* y de *plaga cuarentenaria* en la NIMF n.º 5 en español

entrada (de una plaga)	Movimiento de una plaga hacia adentro el interior de un área donde todavía no está presente, o si está presente, no está extendida no está ampliamente distribuida y se encuentra bajo control oficial . [FAO 1990; revisado FAO, 1995; aclaración CMF, 2012]
plaga cuarentenaria	Plaga de importancia económica potencial para el área en peligro aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida no está ampliamente distribuida y se encuentra bajo control oficial [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005; aclaración CMF, 2012]

Lo arriba mencionado debería ser usado en lugar de la definición en español encontrada en el artículo II de la CIPF(1997), dado que la definición enmendada expresa de manera más correcta el concepto en relación a “ no ampliamente distribuida”.

27. La revisión de *plaga cuarentenaria* tiene por objeto clarificar para mejorar la coherencia y corregir los errores lingüísticos, de acuerdo con la petición de la CIMF-4 (2002). Sigue un proceso similar al ya utilizado por la CIMF-7 (2005) para varias “aclaraciones” de las definiciones en español que se encuentran en el texto de la CIPF. La revisión no va dirigida a alterar el significado o el alcance del término y de la definición originales. Se propone que se incluya en la próxima edición del Glosario como “aclaración” de la traducción española del término *plaga cuarentenaria* en la CIPF.

28. Obsérvese también que las palabras “no [está] extendida” también aparecen en algunas NIMF y que se corregirán cuando se examine la coherencia de su redacción en español.

V. Enmienda a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* (1991-001)

29. El Comité de Expertos sobre Medidas Fitosanitarias añadió, en su primera reunión (1994), el tema Enmiendas a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* (1991-001) a la Lista de temas

de normas de la CIPF y el Comité Interino para la Fijación de Normas aprobó, en su tercera reunión, la especificación n.º 1⁹ en marzo de 2001.

30. El Grupo técnico sobre el glosario (GTG) examinó y revisó los términos existentes y propuestos del glosario en su reunión de octubre de 2010. El CN revisó y aprobó el proyecto de enmiendas a efectos de la consulta de los miembros en mayo de 2011 y lo remitió para dicha consulta en junio de 2011. La Secretaría recibió 118 observaciones sobre el proyecto.

31. El GTG se reunió en noviembre de 2011 a fin de examinar las observaciones recibidas y revisó las enmiendas. *En consideración a las observaciones recibidas, el GTG suprimió la exclusión (adición de una definición) y el envío en tránsito (revisión de la definición) de las enmiendas propuestas, ya que era necesario continuar su examen.*

32. En su reunión de noviembre de 2011 el CN examinó las respuestas del GTG a las observaciones de los miembros y las enmiendas revisadas. El CN solicitó que el GTG reconsiderara la definición de *estación cuarentenaria* y recomendó remitir las otras enmiendas a la CMF (véase el Documento adjunto n.º 4 a este documento).

Se hace observar que solo los términos y las definiciones propuestos pueden ser objeto de observaciones sustantivas hasta 14 días antes de la reunión de la CMF y que no se podrán formular observaciones a las explicaciones de contexto que los acompañan.

VI. Versión en lengua rusa de la NIMF n.º 5.

Glosario de términos fitosanitarios

33. Tras la adopción del ruso como idioma oficial de la FAO en 2007, la Secretaría de la CIPF ha comenzado a introducir su uso paulatinamente con el apoyo de un fondo fiduciario de la Federación de Rusia. La CMF-6 (2011) fue la primera reunión de la CMF en la que se adoptaron NIMF en ruso. Se han empleado recursos adicionales del fondo fiduciario con el fin de traducir NIMF adoptadas con anterioridad a la CMF-6 (2011). La Secretaría ha convertido en una primera prioridad la traducción de la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* con el fin de formar una base terminológica destinada a la traducción futura de las NIMF. La Secretaría recomienda a la CMF la adopción de la traducción al ruso de la NIMF n.º 5 (véase el Documento adjunto n.º 5 a la versión en lengua rusa de este documento).

VII. Recomendaciones

34. Se invita a la CMF a:

- 1) Adoptar como NIMF el siguiente texto: *Medidas integradas para la producción de plantas para plantar en el comercio internacional* (2005-002), que figura en el Documento adjunto n.º 1 a este documento.
- 2) Adoptar como NIMF el siguiente texto: *Enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas de moscas de la fruta (Tephritidae)* (2004-022), que figura en el Documento adjunto n.º 2 a este documento.
- 3) Adoptar el Proyecto de Suplemento revisado n.º 1 a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* titulado *Directrices sobre la interpretación y aplicación de los conceptos de “control oficial” y “no distribuida ampliamente”* (2005-008) que figura en el Documento adjunto n.º 3 a este documento.
- 4) Adoptar las definiciones enmendadas de *plaga cuarentenaria* y *entrada (de una plaga)* en la versión en idioma español de la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* que figura en el Cuadro 1 de este documento.
- 5) Adoptar las enmiendas a la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* (1991-001), que figuran en el Documento adjunto n.º 4 de este documento.
- 6) Adoptar la versión en lengua rusa de la NIMF n.º 5. *Glosario de términos fitosanitarios* que figura en el Documento adjunto n.º 5 de este documento (solo en versión rusa).

⁹ <https://www.ippc.int/index.php?id=24119>.